

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUŜUA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUŜUA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

Fondita en 1951 N-ro 824 oktobro 2019

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
2-190, Sisaido, Tarami-tyô, Isahaya-si, Nagasaki, 859-0407,
MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

ENHAVO

フィンランドの自然にも触れた世界大会.....	平野 登 1-2
初心者のための語尾なし単語の使い方 (80) ..相川 節子 2	
楽しい作文教室 (98)	塚本 猛 3
Kajero Libervola: Provante esprimi malfacilajn aferojn	
facile - pri poezio	TAKEMORI Hirotoŝi 4
Privata impresio pri SAT-Kongreso....	TAHIRA Masako 5,8
対訳: 源氏物語 第35帖 若菜下 (8)	
.....	紫式部 / belmonto 6-7
岡本平和学とエスペラント.....	寺島 俊穂 8
TEOのパーティーに参加して.....	本田 照美 9
分詞について (6)	沖 恵明 10-11
神戸エスペラント会の火曜例会場	11
La Movado: Duolingo プロジェクトほか	12
Salono	山野 敏夫、森脇 保 13
楽譜: Plena Luno (十五夜お月さん).....	13
Vortkruca enigmo / 作文教室成績	14
Mikspoto / KLEG 事務局だより / Kurantaj vortoj	15
作文教室課題	15
編集ノート	16

フィンランドの自然にも触れた世界大会

平野 登 (兵庫県)

Okazis la 104a Universala Kongreso de Esperanto en Lahtio, 20-27 julio 2019.

本年度の世界大会は、フィンランドのLahti (ラハティ) というところで行われました。一部でしたが大会に参加してきました。

主な内容はUEAのページをご覧ください。

<https://uea.org/kongresoj>

わたしは、北欧の旅行を兼ねて、コペンハーゲン、ストックホルムを訪ねた後、21日の午後にLahtiに入りました。Lahtiは、フィンランドの首都ヘルシンキの北100kmほどのところにある町です。ヘルシンキから電車で1時間ほどです。大都会のヘルシンキに比べると、たいへん落ち着いた町です。大会の冊子にスキーのジャンプ台ski-saltejoの写真がありますが、冬にはいろんな冬のスポーツの大会が行われるそうです。

大会会場も、そういったスポーツの会場の一つです。たぶんアイスホッケーとかの競技場です。Isku Arena といいます。

大会プログラムはたくさんありましたが、そのうちいくつかのprelegojやkoncertojに参加しました。

Lahtiの町についての話もありました。大会のテーマが、Vivanta naturo, floranta kulturoとなっていて、自然環境保護が一つの課題です。Lahtiには大きな湖もあり、自然環境に恵まれています。それでも琵琶湖と同じような環境問題があり、過去にいろんな取り組みがあったという話もありました。現在も、水の浄化、ゴミの分別、再利用等取り組みが行われているようです。

ホテルから大会会場までは、歩いて30分ほどのですが、ホテルで自転車を無料で借りることがで



きました。これもエコ運動の一環のようで、自転車専用道路も整備されネットで登録できる貸し自転車の制度も充実しているようです。

もう一つ参加したのは、フィンランドの言語についての講義です。現在、フィンランドでは、フィンランド語とともにスウェーデン語が対等な公用語となっていて、子どもたちも必ずスウェーデン語も勉強するそうです。実際に現在母語として話しているのは5%ほどだと言われるにも関わらずです。これは過去にフィンランドがスウェーデン王室の支配下にあったという歴史的な経緯が関係しているようです。スウェーデン語がインドヨーロッパ語族の言語であるのに対して、フィンランド語はウラル語族に属し、語彙も文法も全く違います。歴史的な経緯から、スウェーデン語が北欧では一種の共通語になっているようです。また、スカンジナビアの北には北方少数民族サーミ sameoj が暮らしています。彼らの言語は少なくとも9種類は存在するそうですが、すべてフィンランド語と同じウラル語族に属するそうです。彼らの言語、文化も少数民族の言語、文化として尊重されているそうです。

講演は、ちょっと難しい内容もありましたが、皆さん視覚的プレゼンをうまく利用して説明されるので、大体わかりました。

大会中、遠足 dumkongresaj ekskursoj がいくつ

かありました。そのうち、3つ参加しました。

ひとつは、Lahtio per buso で、バスで Lahti の主なところをめぐるものです。2つ目は、Natura Lahtio で、歩いてラハティの自然をめぐるものです。この2つは、半日コースです。3つ目の Kinari, Kiikunlähde, Hollola, Kooskala は、1日コースで、バスで農場や牧場、教会などを巡ります。プロのガイドさんがフィンランド語で話し、それをボランティアの方がエスペラントに通訳します。なかなか体験できない旅でした。また、大都会の旅行では味わえない、フィンランドの自然に触れることができました。

わたしは大学時代にエスペラントを学びました。若い頃、デレギートやパスポルタセルボを利用して旅行先で案内してもらったり、泊めていただいたこともありました。しかし、そんなに熱心なエスペランティストではなく、仕事をしている間はあまり使いませんでした。仕事を退職してから少し時間ができたので、神戸エスペラント会に参加し、老化防止にとまた勉強を始めています。今回も、今、行けるうちに行っておこうと思いついた次第です。旅行中は英語も使いましたが、大会ではみなさんが自然にエスペラントで対話している雰囲気を味わうことができました。

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (80)

相川 節子

相関詞 (8) ĉiu (追加説明)

前回の説明で書き忘れたことがありました。

ĉiu は「一日おきに」とか「三日ごとに」と言いたい時にも使えます。

Li vizitas la malsanan patriron kaj prizorgas ŝin en ĉiu dua tago.

(彼は一日おきに病気の母を訪ね、世話をしている)

en ĉiu dua tago は「2日目ごとに」という意味ですから、「一日おき」と同じです。

相関詞 (9) neniu

neniu は「何物も〜でない」という表現に使われることばで、日本語には対応する単語がありません。日本語に直訳できない単語は、無理に意味を覚えようとせず、たくさんの実例に接して感覚をつか

2019.10

んでください。

Post la akcidento de la atomcentralo neniu homo loĝas en la vilaĝo.

(原発事故のあと、その村に人は誰も住んでいない)

En tiu urbo neniu restoracio funkcias en dimanĉo.

(その町では、日曜日にはどのレストランも閉まっている)

実際には、neniu の後の名詞を省略した形で使われるケースがずっと多いのです。そして、省略される単語は homo か persono のことが多い。

Neniu el la ĉeestantoj aprobis mian proponon.

(出席者の誰もわたしの提案に賛成しなかった)

Neniu deziras loĝi en tiu domo.

(誰もその家に住みたいとは思わない)

En sia urbeto neniu estas profeto.

(<ことわざ> 預言者郷里に容れられず)



①子猫のためにプラスチックボールを買った。

【訳例 1】 Mi aĉetis plastan pilkon por la katido.
(Celejo, alfa, ikona, Haveno)

【訳例 2】 Por mia katido mi aĉetis plastan pilkon. (AG)

【訳例 3】 Mi aĉetis plastan pilkon por mia katido. (CA)

この「子猫」は特定の子猫と考えて、katido (子猫) に la や mia など付加する方がいいと思います。その付近にいる、不特定などこかの子猫のために買ったのなら、la などは不要です。

「プラスチック」には plasto (プラスチック) が使えます。「ボール」は pilko (ボール、球) なので、plasta pilko (プラスチックボール) と言えます。プラスチックはいろいろなものに使われています。ポリ袋は plasta sako または plasta saketo、重大な環境問題になっている「プラスチックゴミ」は plasta rubo と言えるでしょう。

②しかし子猫はそのボールより紙玉を好んだ。

【訳例 1】 Sed la katido preferis paperbulon al la pilko. (CA, Ivajo)

【訳例 2】 Sed la katido preferis paperbulon ol plastan pilkon. (alfa)

【訳例 3】 Sed la katido preferis paperbulon ol la pilkon. (Haveno)

「しかし」には sed (だが) や tamen (とはいえ) が考えられます。sed は、先に述べたことと対立することを述べる場合の接続詞で、tamen は「それなのに」という意味の副詞です。他に Celejo さんは分詞副詞の neatendite (思いがけず) で表現しました。tamen や neatendite 単独でもいいのですが、この例では、sed もある方がはっきりすると思います。なお、分詞副詞を使う場合は、その副詞の意味上の主語に注意する必要があります。

「紙玉」は、bulo (玉) を使った paperbulo でいいでしょう。「～より～を好む」には preferi ion al io が使えます。この単語は、他と比べてみた結果、いいと思う方を選ぶと言う意味です。対象が名詞の場合は前置詞 al を使います。従属接続詞 ol を

使う場合は、訳例のように対象を対格で示します。preferi には mia preferata libro (私のお気に入りの本) のような使いかたもあります。

③その子猫は投げた球を捕らえる事ができた。

【訳例 1】 La katido povis kapti la ĵetitan bulon.
(Celejo, Haveno)

【訳例 2】 La katido povis kapti la ĵetitan pilkon.
(Drako, alfa, Eiko)

【訳例 3】 La katido povis kapti la bulon, kiun mi ĵetis. ([綴り修正]CA)

「投げる」には ĵeti ion (投げる)、「捕らえる」は kapti ion (捕まえる) が使えるでしょう。形で考えれば、「球」には globo (球形物)、sfero (球面、球体) や bulo (玉、団子) などがあります。遊具なら pilko (ボール、まり) もあります。訳例では、紙玉 bulo か 買って来たボール pilko を指すと考えて la を付加しています。

「投げた球」ですが、「球」にとっては「投げられた」なので、訳例のように受け身の ĵetita を使います。ほとんどの解答は単文でしたが、CA さんだけは複文で la bulon, kiun mi ĵetis (私が投げた球を) と表現しました。

④その球を口にくわえて私に持ってきた。

【訳例 1】 La katido portis al mi la bulon tenante ĝin en la buŝo. (CA)

【訳例 2】 La katido tenis la pilkon en sia buŝo kaj alportis ĝin al mi. (Drako)

「口にくわえる」は、teni ion en la buŝo で表現できるでしょう。訳例 1 では、tenante を使って単文にしています。分詞副詞で示される動作の意味上の主語と、文全体の主語が同じ場合には、このように表現できます。なお、teni は継続して保持することであり、完了すると保持がなくなるので、「くわえて」に teninte を使うのは間違いです。分詞形容詞にして bulo に使う場合は tenata にします。

「持ってくる」には porti ion ien (～へ運ぶ) や、alporti ion (持ってくる、持参する) が考えられます。訳例 1 と違い、訳例 2 では、「口にくわえた」と「持ってきた」を分けています。どちらの表現でもいいと思いますが、porti は線動詞、alporti は点動詞なので、訳例 1 は運んでいるようす、訳例 2 は持ってきたことに重点がある感じがします。

成績は p.14、新しい課題は p.15

萩の花を詠んだ山上憶良の有名な秋の七草の歌を訳してみた。万葉集の魅力と詩歌を訳することの難しさと素晴らしさについて。

Pri lespedezo (japane “Hagi”)

La lespedezo estas aŭtuna floro, kaj la aspekto de florado inter la sovaĝaj floroj ŝajnas al antikvaj homoj esti aparte ĉarma. Estas la plej ofte, 137 lespedezo-utaoj en *Manjooŝuu*, la plej malnova poemaro en Japanio. La floro nomata “Hagi” en *Manjooŝuu* estas “Jamahagi”, kaj ĝia koloro estas ruĝete purpura, blanka aŭ flava. Unu el famaj utaoj estis la utao pri sep specoj de aŭtunaj floroj fare de *Jamanoue-no Okura*:

Jen lespedezo,
miskanto, puerari’
floro de altdianto,
patrinia flor’
kaj eŭpatoria flor’
platikodona floro.

Ĉarmo de Manjooŝuu

Manjooŝuu estas la plej malnova ekzistanta poemaro en Japanio kaj enhavas 20 volumojn kaj proksimume 4500 utaojn. Estas multaj neklaraj punktoj pri ĝia starigo. Estas utaoj de diversaj imperiestroj aŭ imperiestrinoj, nobeloj, subalternaj oficistoj, landgardistoj, surstrataj artistoj, farmistoj kaj homoj el la Orienta Provinco, kaj pli ol 2100 utaoj kies aŭtoro estas nekonataj. Oni registras ĉirkaŭ 130 jarojn de utaoj de la unua duono de la 7-a jarcento ĝis 759, kaj la formiĝo ŝajnas esti de 759 ĝis 780, kaj la fina kompilinto laŭdire estis *Ootomo-no Jakamoĉi*.

Traduko de poezio

Poemoj kiel *Manjooŝuu* estas nomataj poezioj kaj estas skribitaj laŭ certaj reguloj 2019.10

en metriko, kiu estas scienco pri la diversaj specoj de versoj, ilia konsisto, ritmo, uzado kaj kombinoj, uzite en multaj poemoj kaj kantoj. Antonimoj estas prozoj (frazoj uzataj en ĉiutaga vivo).

La metriko estas malsama por ĉiu lingvo. Vidu “*parnasa gvidlibro*” por detaloj. En la okazo de la japana, ĝi konsistas el el difinita nombro de silaboj. Ekzemple, en la okazo de tankao, la nombro de silaboj estu 5, 7, 5, 7 kaj 7.

Traduko de poezio estas multe pli malfacila ol tiu de prozo. Oni devas elpensi vort-elekton, vort-ordon kaj fraz-strukturon laŭ metrikaj reguloj dum konservado de la signifo de la poemo.

La aserto de Zamenhof

En la parto de la dua ĉapitro de la artikolo “La esenco kaj estonteco de la ideo de lingvo internacia”, Zamenhof faras jenajn asertojn: “Sed kiam ekzistus lingvo internacia, tiam ĉio, kio aperas en la regiono de la homa penso, estus tradukata nur en tiun ĉi unu neŭtralan lingvon kaj multaj verkoj estus skribataj rekte en tiu ĉi lingvo, kaj ĉiuj produktoj de la homa spirito fariĝus akireblaj por ĉiu el ni.”

Mia aserto

Kiel Zamenhof asertas, kiel mirinde estus se ĉio, kio aperas en la regiono de homa penso, estus tradukita en unu neŭtralan lingvon! Estus bonege, se vi povus traduki poezion. Sed kiu povas traduki poezion? Ĉu vi povas kontentiĝi lasante ĝin nur al spertulo kun granda talento?

La grava afero en la Esperanto-movado estas ke ĉiu Esperantisto estas permesata traduki el sia patrina lingvo en Esperanton kaj inverse. Oni ne bezonas timi malsukceson, laŭ mia opinio. Kompreneble la rezultojn korekte aprezos aliaj esperantistoj.

Se estas io, kion vi volas traduki, vi povas traduki ĝin. Se vi amas lespedezo-florojn, amu ilin kaj verku utaojn.

Privata impresio pri La 92-a SAT-Kongreso

TAHIRA Masako (Kioto)

Mi, membro de SAT (Sennacieca Asocio Tutmonda), partoprenis en la 92-a SAT-Kongreso en Barcelono, Hispanio, de la 4-a ĝis la 11-a de aŭgusto en 2019, kun mia edzo *Minoru*.

Mi ne oficiale raportos pri la Kongreso, ĉar aliaj partoprenintoj raportas en diversaj medioj. Nur mian privatan impreson mi notos.

220 esperantistoj alvenis el ĉiuj kontinentoj de la mondo. El kiuj nacioj, malfacilas diri, ĉar Kongreslibro skribas ne la naciajn nomojn, sed la urbajn nomojn de la aliĝintoj.

Por SAT ne gravas nomoj de nacioj, sed gravas homoj. Pli ol duono de la kongresanoj estis ne-SAT-anoj. *Minoru* membrigis al SAT.

El Japanio ĉeestis 7 kamaradoj inkluzive de franco loĝanta en Japanio. Al mi plaĉas salutaj vortoj de la kamaradoj: “Karaj homoj”, ne “Estimataj kaj karaj sinjorinoj kaj sinjoroj”, kiel en aliaj eventoj. Sufiĉas per “homoj” por aliseksemuloj aŭ samseksemuloj aŭ ambaŭseksemuloj.

Programo tre riĉas. Unuafojaj kongresanoj; Kurso pri katalunaj kaj tutmondaj dancoj inkluzive de japana *Bon*-danco; Kurso de Esperanto por komencantoj; Kurso de Esperanto por progresantoj; Koncertoj de JoMo kaj Kaj Tiel Plu. Mi ŝategas la muzikon de JoMo, kiu kantas en dekelkaj lingvoj inkluzive de la japana. Li gastis ĉe mi en 2014. Ĉi-foje mi povis ĝojege danci laŭ lia muziko. Mi ankaŭ ŝatas *Saŝan*, kiu aktoris kaj kantis “Vivo de *Galileo* de *Bertold Brecht*” kaj “Universala Kabaredo”. En 2020 li venos al Japanio okaze de la Japana Kongreso en Nagojo.

La kongresanoj duontage ekskursis al *Can Masdeu* (kunloĝadejo en kamparo) kaj al La *Cinetika* (kinejo), tuttage ekskursis al *La Movado 824*

Montserrat kaj *Moia* (Esperanto-biblioteko, en kiu ne mankis japanaj Esperantaĵoj). Okazis pupteatraĵo “La sorĉistino kaj sinjoro Kristoforo”, filmoj “La bruligita urbo”, “Nebridebla: Historio pri Liberaj Virinoj”, “Kapitano Falko”, “Teron kaj Liberon”, “Terra franka”, “Empatio” (ĉiuj kun Esperanta traduko). Arta spektaklo temas pri “Ni kantu la revolucion!” kaj “Mia liriko kaj la muziko”. La kongreslibro havas kanton.

Sekvis Fotokonkurso kaj Aŭkcio. Mi respondecis la aŭkcion per Esperantaĵoj kaj la sumo 701.5 eŭroj iris al malsata SAT. Ne atendite okazis prelego pri Norda Koreio fare de kataluno kun rektaj rilatoj kun Nordkorea Registaro.

Prelegoj kaj diskutoj abundis: “*Altsasu* kaj la kataluna procezo”, “Ukrainaj anarkiistoj de la Maĥnovŝino”, “Ĉu Esperanto plibonigas/plibonigos la mondon?”, “Kolombo. Maro de tenebroj”, “Kiel kopirajto malhelpas kulturkreadon”, “Hispana Revolucio kontraŭ Sovetio”, “Socialismo, anarkiismo kaj komunismo”, “Sento pri disfaligo de nia vivmaniero”, “Debato: Liberaj Virinoj”, “Prezento de nova papera eldono de PIV”, “Peĉakuĉaj sesioj” sub 13 temoj, “Japana sindikato *Kannama*” (kruda betono en Kansaja regiono) raportita de *KIZAWA Kanji* helpe de *MIYAZAWA Naoto*, “La nuntempa politika situacio en Katalunio”, “Kiel liberigi nin de *Google*, *Apple*, *Facebook*, *Amazon*, *Microsoft*”, “Ĉu la ĉifrovalutoj povus helpi la sennaciulan ekonomion?”, “Esperanto en alternativaj eldonprojektoj”, “Don Kiĥoto kaj Sanĉo Panco de Barcelono al Bordo kaj reen”, “Sovaĝaj floroj: Kiam naturo helpas praktiki Esperanton kaj reciproke”.

Kompreneble programiĝis la movado de SAT: Laborkunsido de Jarraporto, Liberecana Frakcio, Sennaciista Frakcio, Komunista Frakcio, Eldona Fako Kooperativa, Vegetara Frakcio, Poresperanta Fako, Gvidrezolucio kaj

El “Rakontaro Genĝi”, 11-a jarcento

源氏物語 第 35 帖 若菜下 わかな げ

Wakana B – Juna Verdaĵo B (8)

eljapanigis belmonto

36) *Suzaku* sendas leteron al princino

Pro tiaj okazaĵoj, la gratulfesto por la eksmikado *Suzaku* en la monta templo estis proskrastita posten, kaj replanita en aŭtuno. Sed luna aŭgusto estis la monato de forpaso de Malvo^{*1}, la patrino de la *dajŝaŭo* Vespera Nebulo. Septembro estis tiu de eksa *niogo Kokiden*, la patrino de *Suzaku*. *Genĝi* refoje planis ĝin en oktobro, sed ĉar la tria princino tre malagrabiĝis^{*2}, ĝi estis prokrastita ankoraŭfoje. La dua princino^{*3}, la edzino de Denta Kverko, iris al la Palaco en tiu monato, por respondeci anstataŭ la tria princino en la ceremonio. La eksa ĉefministro, ŝia bopatro, mem administris la ceremonion solene kaj pompe kun perfekta preparo. Ankaŭ Denta Kverko sin kuraĝige partoprenis en ĝi. Sed li estis ankoraŭ dolora, kaj pasigis tagojn en malsano.

La tria princino estis ankoraŭ senkuraĝa daŭre, kaj ĝemis nur ĉagrene. Monaton post monato ŝi ŝajnis pli sufoke pro sia korpo kaj peko. Ankaŭ *Genĝi* ĉagreniĝis, kiel ŝi fariĝis, kiu ĝemadis ĉarme kaj efemere, kvankam li sentis abomenon en la angulo de la koro. Li pasigis la kurantan jaron tre okupite, en multaj preĝadoj kaj aliaj.

Suzaku en la monta templo eksciis ŝian gravediĝon kaj sopiris ŝin. Li aŭdis, ke *Genĝi* estis aliloke, kaj preskaŭ neniam venis al ŝi, forlasante ŝin sola. Tial li estis korpremita kaj malĝojis la rilaton de la geedzoj. Kiam Violo estis malsana, komprenebla estas tia forlasemo, sed li ne estis trankvila.

“Post tio tamen li ankoraŭ ne venas al

かくて、山の帝の御賀も延びて、秋とありしを、八月は、大将の御忌月(きづき)にて、樂所(がくそ)のここと行ひたまはむに便なかるべし、九月は、院の太后(おほきさき)の崩(かく)れたまひにし月なれば、十月に、と思しまうくるを、姫宮いたく悩(なや)みたまへば、また延びぬ。衛門督の御あづかりの宮なむ、その月には参りたまひける。太政大臣(おほきおとど)ゐたちて、いかめしく、こまかに、もののきよら、儀式を尽くしたまへりけり。督(かむ)の君も、そのついでにぞ、思ひ起こして出でたまひける。なほ悩ましく、例ならず病(やまひ)づきてのみ過ぐしたまふ。

宮もうちはへて、ものをつつましく、いとほしとのみ思し嘆くけにやあらむ、月多く重(かさ)なりたまふまに、いと苦しげにおはしませば、院は、心憂しと思ひきこえたまふ方こそあれ、いとらうたげにあえかなるさまして、かく悩みわたりたまふを、いかにおはせむと嘆かしくて、さまさまに思し嘆く。御祈禱(いのり)など、今年は、紛(まぎ)れ多くて過ぐしたまふ。

御山(みやま)にも聞こしめして、らうたく恋しと思ひきこえたまふ。月ごろかくほかほかにて、渡りたまふこともをさをさなきやうに人の奏しければ、いかなるにかと御胸つぶれて、世の中も今さらに恨めしく思して、対(たい)の方(かた)のわづらひけるころは、なほ、そのあつかひに、と聞こしめしてだに、なま安(やす)からざりしを、

「その後(のち)なほり難くものしたまふらむは、

ŝi. Kia malkonveno okazis tiam? Kion faris malbonaj ĉambelaninoj, kiuj mallice traktus ŝin, sen sciigo al ŝi? En la Palaco geviroj rilatas en eleganteco, sed malofte okazas tia malŝatinda afero eĉ inter ili.”

Li eĉ supozis tian aferon. Li fariĝis monaĥo, forĵetinte tian konfuziĝon en la socio, sed ne forlaseble estis zorgi sian infanon. Li skribis al ŝi elkore. La princino legis ĝin, kiam *Genĝi* estis apude.

“Havante nenian sciigon kaj ne komunikante dum iom longe, nur jaroj pasis for sen informo pri vi. Post kiam mi aŭdis vin malsana, mi ĉiam rememoras vin en kutima preĝado. Kiel vi fartas? Se eĉ la rilato kun via edzo estos malvarma ekster via volo, eltenu de ĝi. Montri sian riproĉan mienon kontraŭ li estas maleleganta maniero.”

Li instruis al ŝi ĝentile.

Genĝi pensadis maldolĉe kaj ĝene.

‘Li tute ne scias la okazintaĵon kaj grumblas kontraŭ mi, akuzante nur mian malfidelecon al ŝi.’

Kaj li demandis al ŝi.

“Kiamaniere vi skribos la respondon al li? Mi estis ja pikite pro ĉi tiu maldolĉa letero. Eĉ se estos tempo, kiam mi pensos vin eskter mia volo, mi neniel traktos vin maldece. Entute, kiu faris tian falsan raporton al li?”

Je tiuj vortoj la tria princino deturnis sian kapon pro hontiĝo, kies figuro aspektis tre ĉarma. Ŝia vizaĝo perdis grasecon troige, kaj ŝi dronis en doloro. Ankaŭ tio vidiĝis nobla kaj bela. (daŭrigota)

*1 Edzino de *Genĝi*

*2 Ŝi estas graveda je ok monatoj.

*3 = Falinta Folio. *Otiba-no-miya*.

そのころほひ便(びん)なき事や出で来たりけむ。みづから知りたまふことならねど、よからぬ御後見(うしろみ)どもの心にて、いかなる事ありけむ。内裏(うち)わたりなどのみやびをかはずべき仲らひなどにも、けしからずうきこと言ひ出づるたぐひも聞こゆかし」

とさへ思し寄るも、こまやかなること思し棄ててし世なれど、なほ、この道は離れがたくて、宮に御文こまやかにてありけるを、大殿(おとど)おはしますほどにて見たまふ。

「そのこととなくて、しばしばも聞こえぬほどに、おぼつかなくてのみ年月の過ぐるなむあはれなりける。悩みたまふなるさまは、くはしく聞きし後(のち)、念誦(ねんず)のついでにも思ひやらるるは。いかが、世の中さびしく、思はずなる事ありとも、忍び過ぐしたまへ。恨めしげなる気色など、おぼろけにて見知り顔にほのめかず、いと品(しな)おくれたるわざになむ」

など、教へきこえたまへり。

いといとほしく心苦しく、かかる内(うち)々のあさましきをば聞こしめすべきにはあらで、わが怠(おこた)りに本意(ほんい)なくのみ聞き思すらんことをとばかり思しつづけて、

「この御返りをばいかが聞こえたまふ。心苦しき御消息(せうそこ)に、まろこそいと苦しけれ。思はずに思ひきこゆる事ありとも、おろかに人の見とがむばかりはあらじとこそ思ひはべれ。誰(た)が聞こえたるにかあらむ」

とのたまふに、恥ぢらひて背(そむ)きたまへる御姿もいとらうたげなり。いたく面瘦(おもや)せて、もの思ひ屈(く)したまへる、いとどあてにをかし。(続く)

岡本三夫さんを偲んで

岡本平和学とエスペラント

寺島 俊穂 (大阪府)

岡本三夫さんが日本における平和学の先駆者であったこと、日本平和学会の会長を務めただけでなく、英語もドイツ語も堪能で国際的経験も豊富であったことはよく知られています。岡本さんは、平和研究者であっただけでなく平和運動家でもあったのですが、エスペラントに接近するのは70代になってからです。

平和学の場合、専門分野はほかにあって、学際的で総合的な視点から平和学に取り組むというのが一般的ですが、岡本さんが平和学の第一人者とみなされるのは、平和学を自分の専門と決め、自らの天職としたからです。授業科目として「平和学」を日本ではじめて開講したからでもあります。もちろん、ノルウェー出身のヨハン・ガルトウングのように、平和学を専門にしている研究者もいますが、岡本さんは日本での平和学の創始者の一人であり、その発展に力を尽くしました。

岡本さんの平和学の特徴は、①平和の思想的・哲学的側面に重点を置いている、②平和研究者であるとともに、平和の実践者・活動家として生き、日常生活に関連づけて研究を進める、③平和教育・平和学習の方法や課題を切り拓く、という点にあります。これらの点で岡本さんが平和研究者の一つのモデルを示したことは確かです。

岡本さんもその一人ですが、平和研究者のなかには外国に長期間留学し、英語など外国語に堪能な人は多くいます。英語支配に疑問を感じる人もいますが、エスペラントに向かっていけないのは、学問の世界で認められることが最優先され、努力して身につけた英語を有効に使いたいからでしょう。

私が岡本さんの姿をはじめて見たのは、1992年に京都で開かれた国際平和学会 (IPRA) においてです。この学会の公用語は英語ですが、日本語通訳もついた分科会で岡本さんは、研究者は英語ができて当たり前で、通訳は要らないのではないかと断っていましたし、著書『平和学——その軌跡と展開』(法律文化社、1999年)のなかではエスペラントに対して懐疑的だったので、なぜエスペラントを学ぶ決

意をしたのか、岡本平和学がどのようにエスペラントと結びついたのか考えてみたいと思います。

岡本さんがエスペラントを学び始めたのは、田中克彦さんの『エスペラント— 異端の言語』(岩波新書、2007年)を読んだことが直接のきっかけですが、ザメンホフの「平和と人権」の思想、エスペラント運動に内在する、民族や国家を超えるという思想が実践的な学問である平和学と通底するからです。私がつくに注目するのは、岡本さんが文化的暴力の概念や非暴力の思想を重視していたことです。

平和学は、戦争や紛争の諸原因と平和の条件を探究する学問です。平和は、日常語としてよく用いられることばですが、学問的に探究の対象となったのは比較的新しく、第二次世界大戦後のことです。核戦争の現実的脅威のもとで人類の生存のためには研究者が専門分野を超えて協力していかなければならないという意識が高まったことが、その背景にあります。「戦争のない世界」を実現することはいまでも重要な課題ですが、1960年代以降は、貧困や差別の問題も研究対象となり、世界の不平等な構造から生み出される貧困を「構造的暴力」と捉えるガルトウングの概念が注目され、平和の概念は「暴力の克服」として理解されるようになりました。

ガルトウングは、構造的暴力から文化的暴力へと暴力概念を拡張しましたが、暴力を「他者を意図的に傷つけること」と定義すると、差別表現も暴力(心理的暴力)であり、民族差別、人種差別、男女差別を正当化する言説(文化的暴力)を克服し、対等で非暴力的な文化を構築していく必要があります。文化的暴力の克服という課題は、地球社会のなかで民族や国家を超え対等な関係の構築を目指すエスペラントにつながっていったのだと思います。

日本平和学会ではニューズレターや国際交流での英語使用が当然視されていますが、これは言語的多様性や言語権の尊重の観点からは、公正とは言えません。平和研究者は言語的公正さの問題にもっと敏感であるべきですが、岡本さんはエスペラントの存在意義を平和学会の内外に向けて発信できる、影響力のある平和研究者でした。岡本さんにとって「平和実現の地球語」エスペラントは、平和と人権を希求し、愛と不屈の精神をもって生きた平和研究者が行き着いた、平和への道だったのです。

TEO のパーティーに参加して

本田 照美 (奈良県)

今年 (2019 年) の第 104 回世界エスペラント大会 (La 104-a Universala Kongreso de Esperanto: 略称 UK) と第 85 回盲人エスペラント大会 (La 85-a Internacia Kongreso de Blindaj Esperantistoj: 略称 IKBE) は同じ日程 (7 月 20 日から 27 日) で同じ都市 (フィンランドのラハティ市) で開かれた。IKBE の参加者は自動的に UK にも参加登録され、UK のプログラムに参加できる。

晴眼者が IKBE に参加するには視覚障害者の介助者であることが原則なので、IKBE に参加することはあきらめて、昨年のうちに UK に参加登録していた。しかし、今年になって橋本今日子さんと二人で関東の女性の介助者をするようになったので、IKBE にも参加登録をした。

7 月 20 日に IKBE のホテルに到着したのが夜の 19 時頃。部屋で少し休んでから UK の会場に向かう。受付は終わっているが Movada Foiro はやっている時間。

そこで TEO (Teamanta Esperanto-Organizo) のテーブルでお抹茶をいただき、チラシを受け取る。

ホテルに戻ってチラシを読むと、UK のプログラムとして 25 日の昼過ぎに TEO の会合を行い、夜屋外でパーティーを行うということだった。

他のプログラムとの関係で昼間の会合には出られそうになかったが、夜は出られそうだった。チラシに名前があった HUZIMOTO Hideko さんと話をし、夜に煎茶と道具を持って行くことにした。

25 日 22 時 30 分を過ぎたころ、TEO 呼びかけの中心の Ĝoja (s-ino Zhang Ping) に連れられて、Amasloĝejo の近くの公園に人が集まってくる。まだ十分に明るい。

Ĝoja がお点前用と、客の座席用の布を芝生の上に広げる。

お点前用の布を前に左端に Ĝoja、右端に私が座り、真ん中には何種類かのお茶とお菓子を広げる。

私は煎茶道のお点前を始める。1 煎分、5 椀だけ煎茶道のお点前をしてお茶を淹 (い) れ、近くの人に飲んでもらう。次は大きな急須でお茶を淹れ、小さいコップで参加者にふるまう。2 煎淹れたところで、一通りいきわたったようだし、暗くなってきたので片付け始める。

Ĝoja もお茶を淹れ、参加者にふるまっていた。

二人の他にも男性が魔法瓶のようなものでお茶を淹れてふるまっていた。

私たちがお茶をふるまっている間に何人かの参加者が詩を朗読したり、歌を歌ったりした。

30 分ほどお茶をふるまった後、Ĝoja が TEO の設立を呼びかけたきっかけやこのパーティーの趣旨、昼間の会合などについて説明し、何人かの関係者の紹介や挨拶もあった。

この挨拶が終わった時点で開始後 1 時間くらい。さすがに暗くなってきたので私はここでホテルに戻ることにした。この後も詩を朗読したり、歌を歌ったりは続いたようだ。

事前にホテルで煎茶を淹れてみても水が合わないのかあまりおいしくなかったの、25 日の本番は玉露を淹れてみた。自分では飲むことができなかったので、どんな味だったのかはわからないが、参加者は楽しんでいただけたようだ。

後日、パーティーの参加者から「お茶がおいしかった」とか、「道具を運ぶのは大変だったでしょう」とか声をかけられ、うれしかった。

昼間の会合に出られなかったので、TEO がどんな組織なのかよくわからないが、TEO 主催で、UK などでお茶に関するプログラムが開かれることになると思う。日本茶が好きなので今後どんなことが行われるか楽しみにしている。

(de p.5) Deklaracio.

En la kongresejo ekspozicio okazis: "Pri rifuĝintoj, kial?", "Pri la striko de La Kanada".

Ne mankis atelieroj "Kiel portreti homan vizaĝon" gvidata de korea *Ho Song*, "Minoritatoj en Infanlibroj" de korea *Jung Hyunsoo* (Paz). Bone funkciis libroservo kun diskoservo, kaj ludejo en ĝardeno.

La Movado 824

Unu el la pioniroj de SAT, *Eduardo Vivancos* 99-jara, ne povis veni al la kongreso el Toronto, Kanado, sed lia fratino venis kaj salutis.

En 2020 la 93-a SAT-Kongreso okazos en Bjalistoko, Pollando, tuj post la fermo de la 105-a Universala Kongreso en Montrealo, Kanado. Por mi, UK tro grandas, sed SAT-Kongreso taŭgas kontentigi min.

分詞について (6)

沖 恵明 (兵庫県)

5. 分詞名詞

分詞名詞は動詞語幹＋分詞接尾辞＋名詞語尾から構成される単語です。

～anto は「～する者」(能動の継続形) という意味に用いられ、～ato は「～される者」(受動の継続形) に用いられますが、人以外の単語を作ることもできます。

- konkuri → konkuranto 競争者
- ami → amanto, amato 恋人 (普通 amat(in)o を用いる) 恋人でも、amanto は能動形なので「愛する者」となり、amato は「愛される者」という意味になりますので、使う場面によっては微妙な感情が生まれるかもしれませんね。
- ludi → ludanto 競技者、選手、演奏者等
- dividi → dividanto 除数、dividato 被除数 (割り算)
- modifi → modifanto 修飾語、modifato 被修飾語
他に完了形 (-into 能動、-ito 受動) を使った batinto (打った者)、batito (打たれた者)、未然形 (-onto 能動、-oto 受動) を使った batonto (打とうとする者)、batoto (打たれようとしている者) など場面によって使い分けられることができます。
- komencanto から語尾を形容詞語尾にして komencanta にして、komencanta kurso (初心者クラス) は可能でしょうか？

それはしないほうがいいでしょう。分詞接尾辞＋形容詞語尾を使って分詞形容詞を作ることができる以上、komencanta kurso は「始めつつあるクラス」と理解されてしまう恐れがあります。もし、「初心者クラス」と言いたいのであれば、la kurso por komencantoj という句にするほうがわかりやすい。

ところで、espero (希望する) を esperanto にした場合、「希望する者」という意味になりますが、Esperanto と大文字で書くと、エスペラントという言語の名前になります。そして、大文字で始まる形容詞 Esperanta ～は、「希望する～」という意味の形容詞ではなく、「エスペラントの～」という意味の形容詞になります。それは、固有名詞として公認されているからです。

2019.10

6. 分詞の動詞化

分詞を動詞化した単語はザメンホフの文章、例文等には見当たりません。文法書の「Plena Analiza Gramatiko de Esperanto」、「La Participo」(Geraldo Mattos 著)や「Apartaj Mondo (Verboj kaj participoj)」(Geraldo Mattos 著)にも記述も例文もありません。わずかに、「Plena Manlibro de Esperanta Gramatiko」(Bertilo Wennergren 著)の P407-408 にかけて少し記述がありますので、読んでみてください。

そこで、筆者なりに分析を試みることにします。

分詞の動詞化を説明するために、例として manĝantas を取り上げます。この単語の構造として、「manĝ + ant + as」(動詞語幹＋分詞接尾辞＋品詞語尾 (動詞現在形) に分解されます。このように動詞語幹に分詞接尾辞と品詞語尾 (動詞) を組み合わせたものを仮に分詞動詞と呼ぶことにしましょう。この分詞動詞、元は estas manĝanta (食べています) という単語の組み合わせです。それを一つの単語にしたのが manĝantas です。しかし、この manĝantas や manĝantis という単語は corpuseye の例文では見つかりませんでした。ほかにも動詞語幹＋分詞接尾辞＋品詞語尾 (動詞) の単語を思いつくだまに入れてみたのですが、ヒットしませんでした。結局、manĝas のように動詞単純形で十分表現できる場合が多いし、どうしても詳しく述べたい場合は、estas ~anta/~inta や estis ~anta/~inta のように組み合わせる使うのが一般的だということでしょう。

ところで、分詞受身形の動詞化はどうでしょうか。筆者が聞いたり見たりした単語は、動詞 bezoni を使った bezonatas です。これは bezon + at + as (他動詞線動詞語幹＋分詞接尾辞(受身形)＋品詞語尾(動詞現在形) の組み合わせです。corpuseye でも例文が多数ありました。しかし、bezoni が他動詞であるのが、bezonati になると自動詞扱いになっている点に留意してください。例を挙げてみます。

Bezonatas edzino por vi. (あなたには妻が必要です。)

この文を estas ~ata を使った文にすると、

Edzino estas bezonata por vi. (あなたには妻が必要です。)

この文は分詞形容詞受身形を使った文になります。この文を自動詞である necesi を使った文にすると、

Necesas edzino por vi. (あなたには妻が必要です。)

このようにさまざまに表現することができます。ちなみに、*bezonatis* も検索しましたが、少ししか例文がありませんでした。

ところで、助動詞的な役割を果たす動詞 *devi* や *povi* を使った短縮形も見かけます。さまざまな「*dev/pov* + 分詞接尾辞 + 品詞語尾 (動詞)」の組み合わせをインターネットの *corpuseye* で検索して調べてみますと、*devintus* や *povintus* が多い。他の分詞接尾辞と品詞語尾 (動詞) を組み合わせて使った単語は皆無か数例しかありません。なぜでしょうか。それは、*-us* が時制を示さないので、完了を表す *-int-* を使い、過去における事柄であることを示そうとする狙いがあるのでしょうか。では、ここで、*devintus* を取り上げて考えてみましょう。

a. *Li devintus purigi la ĉambro, sed li estis en alia ĉambro.* (彼は、その部屋の掃除をすべきであったはずなのに、彼は別の部屋にいました。)

b. *Li estus devinta purigi la ĉambro, sed li estis en alia ĉambro.* (彼は、その部屋を掃除すべきであったはずなのに、彼は別の部屋にいました。)

c. *Li devus esti puriginta la ĉambro, sed li estis en alia ĉambro.* (彼は、その部屋の掃除を済ませるべきであったはずなのに、彼は別の部屋にいました。)

a は短縮形 *devintus* を使った例です。b は *estus* + *-inta* という組み合わせにした例です。c は一般的によく使われています。a と b に対して c は少し感じが違いますが、別の部屋にいたということ、掃除をしていなかったということになり、結果は同じです。

しかし、単純形の

d. *Li devus purigi la ĉambro, sed li estis en alia ĉambro.* (彼は、その部屋の掃除をすべきであったはずなのに、彼は別の部屋にいました。)

e. *Li devus fini purigadon de la ĉambro, sed li estis en alia ĉambro.* (彼はその部屋の掃除を終えるべきであったはずなのに、彼は別の部屋にいました。) を使うほうがよりわかりやすいでしょう。a-e の文、いずれも *sed li estis en alia ĉambro* に動詞過去形が使われていますので、過去に起こった出来事であることがわかります。

(2018年3月号の「動詞仮定法について(2)」の「備考」において、「*povintus* や *devintus* など、*-int-* (分詞) と *-us* (仮定法) が組み合わさって、*-intus* というような形を作って使っている人もいますが、*povin-*

tus esti trinkinta や *devus esti manĝinta* で言い表せます」と簡単に書きましたが、結果は同じでも、実際は細部の表現に違いがあることに言及していませんでした。この紙面をかりてお詫び申し上げます。表現には、さまざまな言い表し方がありますが、細部にこだわらなければ、動詞単純形などを使っていたくと読み手や聞き手にわかりやすいと思います。)

これで分詞の説明を終わります。分詞はとても奥が深いと思いませんか。 (おわり)

参考資料:

エスペラント日本語辞典 (日本エスペラント協会)

改訂新版エスペラント文法の散歩道 (小西岳)

Plena Manlibro de Esperanta Gramatiko (Bertilo Wennergren)

Plena Analiza Gramatiko de Esperanto (K. Kalocsay kaj G. Waringhien)

Apartaj mondoj: verboj kaj participoj (Geraldo Mattos)

La Nova Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto (SAT)

La Participo (Geraldo Mattos)

corpuseye (ネットの例文集。エスペラントもある)

神戸エスペラント会の火曜例会場

神戸エスペラント会の火曜日の例会場「兵庫県神戸生活創造センター」が9月下旬に神戸駅前から新長田に移転します。火曜例会場も10月から新長田に移ります。最寄り駅は神戸市営地下鉄駒ヶ林駅。JR 新長田駅からは南へ徒歩10分。

第106回日本エスペラント大会

10月12日(土)～14日(月・祝) 埼玉会館

第20回中国・四国エスペラント大会

10月26日(土)～27日(日) 琴平町文化会館

第68回東海エスペラント大会

10月26日(土)～27日(日) 名古屋市

第68回関西エスペラント大会

2020年6月13日(土)～14日(日) 高槻現代劇場

第105回世界エスペラント大会

2020年8月1日(土)～8日(土)

カナダ・モントリオール

第107回日本エスペラント大会

2020年、名古屋市

Duolingo プロジェクトの進捗について

豊中エスペラント会の福田誠さんは、ネット上で言語を学ぶ Duolingo に新しくエスペラント日本語版を制作することを企画している。関係者に希望を伝えたところ、まず現在あるポルトガル語話者向けエスペラントコースのコントリビューターとしての参加を提案され、この度そのコントリビューターとして、福田さんが認められた。これは日本語話者向けのコースの制作に向けた研修と人脈作りとなる。

福田さんは引き続き有志の方々の Duolingo Incubator への登録をお願いしている (<https://incubator.duolingo.com/>)。登録者の増加が Duolingo エスペラント日本語版の実現に向けての推進力になる。登録にあたっては、まず Duolingo の学習者登録が必要。 [←福田 誠]

ロンド・コルノ主催ミニ公開講演会

10月17日(木)18時半～20時、エスペラント会館(早稲田駅2分)でミカエロ・ブロンシュテイン氏講演「ウクライナとロシア——二つの国家、それとも兄弟?」。佐々木照央通訳、参加費千円。

問合せ:ロンド・コルノ korno@esperanto.ne.jp

ブロンシュテイン・ミニコンサート付き講演会

10月22日(火・祝)14時から17時、神戸エスペラント会は神戸市青少年会館6階音楽室(三宮駅東すぐ)で、ロシアのエスペラント運動の牽引役の一人で、エスペラント作家・詩人・歌手である Mikaelo Bronštejn 氏を招いて、ミニコンサート付き講演会を開催します。他ロンドの方の参加も大歓迎です。講演会の後は、歓迎会を予定しています。こちらにもご参加ください。 [←中道 民広]

ベルギー人エスペランチスト関西へ

8月8日に日本を訪れたベルギーからの訪問客、Ben INDESTEGE さんと Emilio VANDERFEESTEN さんは、13日に富田林、堺エスペラント会の歓迎を受けた後、吹田エスペラント会の松川真木子さんに14日、15日2泊し、14日は大阪市内観光へ。大阪城や通天閣周辺、ミナミなどを巡った。

Ben がスマホアプリ Amikumu を使い、たまたま 2019.10

京都を訪れていたバルセロナ在住のスペイン人カップルと連絡を取り、急遽15日は奈良で落ち合っ一緒に観光をすることが決まった。

松川さんを含め5人で東大寺や春日大社などを回った。女性の Anna はエスペラントを上手に話し、男性は挨拶くらいのみだったが、ベルギー人2人による個人レッスンが始まりエスペラントに興味をもった様子だった。

松川さんは Amikumu の存在は知っていたが使ってはいなかった。しかし、実際アプリを使って思わぬ出会いがあるのを目の当たりにし、早速翌日インストールした。

[←松川 真木子] (編集部注) Amikumu はエスペランチスト用のスマートフォンアプリで、近くにいるエスペランチストを距離とともに表示し、連絡も取れます。プライバシー(名前や位置情報)が丸見えですが、大会や旅行には、とても便利です。Android でも iOS (Apple) でもインストールできます。



左から Anna の同行者、Ben、Anna、Emilio

ロンドの活動

豊中エスペラント会

8月21日(水)豊中市立中央公民館で、富田林エスペラント会の大畑勇さんが昨年作成した塗り絵を使って夏休み子ども体験講座「塗り絵で学ぶエスペラント」を開いた。豊中市の広報や中央公民館が作成したチラシなどで広報。3人から申し込みがあったが1人はキャンセル。当日会場に来たのは5年生の女子1人だった。 [←的場 勝英、山野 敏夫]

宮崎エスペラント会

7月13日(土)14時～16時、宮崎市民活動センター、4人。輪読“Migranta plumo”。以下同様。

7月27日(土)入門講習会に1名の参加者があり1時間ほど講習を行った。輪読など。

8月10日(土)入門講習会(1時間。指導者上加世田。テキストは『ドリル式エスペラント入門』A1からA6まで)。輪読など。 [←近藤 方彰]



リンク更新のお願い

山野 敏夫 (大阪府)

関西エスペラント連盟 (KLEG) と
豊中エスペラント会のホームページの
管理をしています。KLEG は 2018
年 1 月に <http://www.kleg.org> に、

豊中は <http://teg.sakura.ne.jp> に移行しました。

以前の KLEG の URL をクリックすると関係のない画面が表示されます。リンク更新をお願いします。

また講習会の案内は月日だけで年が記載されていないと、今年の情報か、古いものか、わかりません。

大会案内では更新日を記載していただきたいです。

ERAJ メーリングリスト活用を

山野 敏夫 (大阪府)

日本エスペラントネット愛好者メーリングリスト
(略称 ERAJ) は 2000 年 12 月に設立されましたが、

現在もイベントや新刊書の案内、マスコミ情報、来日エスペランティストのお知らせなど多方面に利用されていて、最新情報が入手できます。

私は管理委員に依頼され名簿 (非公開) の管理を行っていますが、残念ながら関西からの参加者が少ないため、もっと多くの方に利用してもらいたく思っています。当初に比べ規約も簡素化されました。入会を希望される方は下記をご覧ください。

<http://aoyama-t.world.coocan.jp/eraj.htm>

佐々木安子さんの追悼集について

森脇 保 (吹田エスペラント会)

一年前に亡くなられた、吹田エスペラント会の佐々木安子さんの夫である佐々木辰夫さんから、先日、手紙をいただきました。“La Movado” の 9 月号に、西千寿子さんの『安子追悼集』の書評が掲載されたことに、大変感謝していますとのことでした。

Plena Luno (十五夜お月さん)

muz. MOTOORI Nagayo(1885-1945) poez. NOGUTI Uzyoo(1882-1945); trad. SIMATANI Takesi



1) De ĉi - e - lo ri - das al mi ple - ne ple - na lun'
2) Man - kas an - kaŭ mi - a fra - tin', ple - ne ple - na lun'
3) De ĉi - e - lo ri - das al mi ple - ne ple - na lun'



Jam for - i - ris Av - njo ka - ra. Man - kas nun for - tun'
Ŝin a - dop - tis i - u el i - a - ma so - me - rum'
I - am mi re - vi - dos Pa - njon i - e sub la lun'

十五夜お月さん

作詞: 野口雨情

作曲: 本居長世

- 1) 十五夜お月さん御機嫌さん
婆やはお暇 (いとま) 取りました
- 2) 十五夜お月さん妹は
田舎へ貰 (も) られてゆきました
- 3) 十五夜お月さん母 (かか) さんにも一度わたしは逢いたいな



Plena Luno

muz. MOTOORI Nagayo(1885-1945)

poez. NOGUTI Uzyoo(1882-1945)

trad. SIMATANI Takesi

- 1) De ĉielo ridas al mi plene plena lun'
Jam foriris Avnjo kara. Mankas nun fortun'
- 2) Mankas ankaŭ mia fratini, plene plena lun'
Ŝin adoptis iu el iama somerum'
- 3) De ĉielo ridas al mi plene plena lun'
Iam mi revidos Panjon ie sub la lun'

Vortkruca enigmo

Redakcio

Vicigu adekvate 7 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros nomon de manĝaĵo, kiu konsistas el muelita viando kaj besta intesto.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de oktobro, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retroŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4		5		6	7
	*							
8					9			
			*					
		10		11				
				*				
12	13		14			15		
16		17			18			
	19			20				21
22		23	24		25		26	
			*					
27	28						29	
							*	
30				31		*		
	*							

Horizontale: 1. Du-rada veturilo.(x) 6. La familio sidiĝis ~ la tablo.(x) 8. Rabobesto vivanta en Afriko.(x) 9. Montri sin.(x) 10. Li estas riĉa kaj vivas ~e.(x) 12. Mi kaj vi, aŭ mi kaj ili.(x) 14. Sen fajro ~ ekzistas fumo.(x) 15. Mi ŝmiris ~on per butero.(x) 16. Viro elegante kaj laŭmode aganta.(x) 18. La duonpatrino demandis la spegulon, kiu estas la plej ~a.(x) 19. Pronomo de la unua personalo.(x) 23. Malsimpla.(x) 27. La loko, kie *Adam* kaj *Eva* vivis.(x) 29. Artikolo de Esperanto.(x) 30. La akvo de maro estas ~a.(x) 31. Ĉu ~i aŭ ne ~i, tiel staras nun la demando. (el "Hamleto")(x)

Vertikale: 1. Koloro de haro, ora aŭ hele

bruna.(x) 2. En iu loko.(x) 3. Unu ~o egalas al 2.54 centimetroj.(x) 4. Pluvis multege kaj la rivero ~is.(x) 5. ne preni, restigi post si .(x) 6. Besto, sur kiu rajdas ĵokeo.(x) 7. Piroteknikaĵo eksplodis kaj belaj fajr~oj aperis sur la ĉielo. (x) 11. La reĝo ordonis, ~ Heraklo pereigu la monstron.(x) 13. En iu tempo.(x) 15. Gemo, kiu estiĝas en konko.(x) 17. Cent-ena monero estas farita el kupro kaj ~o.(x) 20. Sufikso signifanta inklinon.(x) 21. Olimpiaj Ludoj estas grand~a evento.(x) 22. Vorto por esprimi konsenton aŭ aprobon.(x) 24. "Kioma horo nun estas?" "La sepa kaj du~o".(x) 25. ~intaj tagoj estas karmemoraj.(x) 26. Sufikso signifanta instrumenton aŭ rimedon.(x) 28. Prepozicio pri nombro aŭ kvanto.

La solvo al la aŭgusta enigmo: KLIMATIZILO

La ĝustan solvon donis 16 legantoj:

水渡篤子, 武藤たつこ, 馬場祝栄, 中村文雄, 山野敏夫,

CA, TADA、

sayuri、

濱田國貞、

松川まきこ、

平井優佐子、

西千寿子、

前藤寛、

本田照美、

Grebo、

Kacu

M	E	R	K	R	E	D		F
A	R	A	N	E		A	R	I
T		T	A	L	I		O	N
E	K		B	A	N	A	N	
M	I	L		T		E	D	Z
A	R		L	I	B	R		E
T	A	G		V	I		O	N
I	S		O		L	I		I
K		S	T	U	D	E	N	T

楽しい作文教室 (98) 成績

10人の方から応募がありました。()内は留意事項です。

うん、良いね : CA, alfa(④ tenente?), ikona, Haveno.

良いね : Drako, Celejo(④ teninte?), AG(②対格), Ivajo, 水渡, Eiko(②対格④ boŝo?).

キラリ賞 : CA(③), Celejo(②)。

Mikspoto (当欄は敬称略)

★7月5日付『週刊金曜日』の漫画「さらん日記」の枠外の左右6鈴ずつ風鈴のイラストの短冊に各言語の「平和」が記されていて、右下の絵には「Paco」と説明「エスペラント語」もある。 [←田平正子]

★8月27日付『読売新聞』朝刊「文芸月評」で、『群像』9月号に掲載された間宮緑の小説「語り手たち」について、著者の写真付きで紹介。 [←沖田和海]

★10月18日～20日に福岡で開かれる「ポリグロット・コンフェレンスでエスペラント語の紹介をしたい」(https://camp-fire.jp/projects/view/191996)という呼びかけがあった。ただし本誌発行時には締切を過ぎている。 [←瀬下政也]

★8月15日付『日中友好新聞 京都府連版』に「第39回平和のための京都の戦争展 日中企画『長谷川テルの生涯』に取り組んで」と題した記事。7月29日～8月4日の戦争展で「日中友好協会は、長谷川テルをテーマに展示と学習会に取り組みました」、長谷川テルは夫の「劉仁と共に中国で抗日活動をした軌跡、テルの感動的なラジオアナウンス、それを売国奴と報じた日本の新聞、ジャムスのお墓の写真などを展示」などと。 [←京都エスペラント会]

★8月25日「2019 不再戦・平和 日本は中国で何をしたか」が、大阪天満橋のエル・おおさかで開催された。参加260人。オープニング企画で、京都エスペラント会会員のシンガーソングライター野田淳子は、「庭の千草」と「蛍の光」を例に、訳詞された唱歌が軍国主義へ誘導する道具として用いられたことを指摘したあと、「死んだ男の残したものは」と「大きな歌」を歌った。「死んだ男の残したものは」は1番と2番をエスペラントでも歌った。



この集会を主催したのは、日中友好協会大阪府連合会。同会のなかに「大阪・長谷川テル顕彰の会」をつくり、長谷川テルについての研究を進めているとのこと。 [←宮本義人]

KLEG 事務局だより

★今年も KLEG 合同ザメンホフ祭は開催しないことになりましたので、各地で準備をお願いします。

★ザメンホフ祭で購入したい書籍・CDがありましたら、9月末までに事務局にご連絡ください。取り寄せます。

KLEG 後援会へのご寄付

(2019年7月～9月、敬称略)

中道 民広	10,000 円
匿名	10,000 円
平岡 五城	600 円
村田 和代	200 円

他に桜井信夫さんから“INVITO AL GO-LUDO” 36冊と“FUNDAMENTO DE TAKTIKO KAJ STRATEGIO EN GO-LUDO” 35冊の寄贈がありました。

ご支援、ありがとうございます。

Kurantaj Vortoj

原子力推進巡航ミサイル krommisilo propulsita de nuklea forto

傍注 margena noto、脚注 piednoto

ルビをふる almeti kanaetojn (al ĉinaj literoj)

ハロウィン (10月31日) Haloveno 🍁

万聖節 (11月1日) Ĉiuj Sanktuloj 🍁

楽しい作文教室 12月号課題 (10月20日締切)

- ①昨日、彼は 39 度の熱があった。
- ②そして彼は仕事を仕損なった。
- ③そのミスは致命的な過ちではなかった。
- ④なんとかミスを取り繕うことができた。

(ヒント) 熱 febro、仕損なう fuŝi、過ち eraro. fatala, apenaŭ, fliki を調べましょう。

日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811 塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。



★ 新刊・新着 ★

- La strangaĵoj de Liaozhai** 9400 円
蒲松齡の『聊齋志異』。幽霊や神仙と人間が交錯する怪異でちょっと不思議な短編小説の数々。4巻本の大部。東西双書第56巻。
- Vojaĝo de Onia, Japana** 950 円
Onia(KIM Onnuri)の日本旅行記。九州から北海道まで愉快でたのしい旅がつづく。かわいいイラストも満載。A5判、128p。
- Miskalkulo ĉe Jarfino** 900 円
本誌連載「源氏物語」訳者の belmonto(やましたとしひろ)による日本文学作品集。西鶴、御伽草子、島崎藤村や室生犀星の詩など。A5判、108p。

★ 宮本正男の作品 ★

- Pri arto kaj morto (第2版)** 1000 円
山上憶良、大伴家持、世阿弥、千利休、芭蕉、写楽、歌麿、晶子の芸術と生の軌跡を描く。
- 日本文学に現れたエスペラント** 800 円
大江健三郎、中野重治、山本有三らの作品に描かれたエスペラント。年譜など付録も充実。
- Vivo kaj verkoj de Miyamoto Masao** 800 円
没後10周年記念追悼文集。Auld, Benczikら執筆。
- La obstino** 800 円
宮本訳の中島敦「山月記」「名人伝」「李陵」。
- エロシエンコ短編集** 1188 円
「枯葉物語」など宮本対訳による3編を収録。

★ 在庫から ★

- Septembre, surstrate en Tokio** 2160 円
加藤直樹『九月、東京の路上で』エスペラント版。関東大震災時の朝鮮人虐殺を描く(間宮緑訳)。
- エスペラント 日本語を話すあなたに** 864 円
藤巻謙一著。新しい視点で学ぶエスペラント。
- はじめてのエスペラント [改訂新版]** 2160 円
藤巻謙一著。初歩からの独習に好適。音読CD付。
- まるごとエスペラント文法 [改訂新版]** 2160 円
藤巻謙一著。きっちりみっちり学べる文法書。
- エスペラント中級独習** 2160 円
藤巻謙一著。豊富な練習メニューを満載。CD付。
- エスペラント文法の散歩道 [改訂新版]** 1000 円
小西岳の文法論。「kajとsed」「laの用法」他。
- 人物でたどるエスペラント文化史** 1620 円
後藤齊著。柳田国男、村田正太、土井英一、井上万寿蔵らエスペラント史をいろいろ人物の軌跡。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



★本誌9月号 p8 左3行目の“obteni”は『エスペラント日本語辞典』にありませんが、『日本語エスペラント辞典』によると、せがむ、ねだって得る、という意味です。PIVの新しい版とネット版も載っています。(相川節子)

発行所：ラ・モバード社 編集：相川節子 発行人：染川隆俊 定価280円 送料62円 1年3800円 送料共本
局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.org
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://www.kleg.org
九州支局：九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方 電話(0957)43-4352
中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町榎木字観音面14-1 木谷拳子方 電話(088)688-1098